



ABSTRACTS

THE LIRICA PERSICA PROJECT: THREE COMPUTER ASSISTED STUDIES ON PERSIAN POETRY

The Lirica Persica Project: results and prospects

Riccardo Zipoli

The contribution gives a full description of the Lirica Persica project. The project was set up in 1989 at Ca' Foscari University of Venice with the aim of offering transliterations, word-lists, and statistical tables for the Persian ghazal to be used in related studies: the approach is computer-assisted and linguistic-statistical with a semiotic-structuralist perspective. Our contribution presents a short history of the project focusing on the methods and instruments used, the results so far obtained, and the plans for the future. It is mainly a sort of presentation and introduction to the contributions by D. Meneghini and V. Zanolla who will present the latest results of the Lirica Persica project.

Lirica Persica Hypertext: a method for studying Persian Ghazal

Daniela Meneghini

The aim of our contribution is to describe some didactic paths related to the classical ghazal language and based on the textual material and search procedures implemented on the CD Rom *Lirica Persica Hypertext* (Venice, 2001). By using the database of the *Lirica Persica Hypertext*, we will show and explain how to organize didactic paths in order to introduce the students of literature to the Neopersian ghazal structure (from the formative period to the Indian style). The textual material and some specific search procedures included in the *Lirica Persica Hypertext* offer the possibility to carry out wide analyses of different aspects of the classical ghazal language such as: lexicon, grammar, themes, meters, rhyme, rethorics, etc.

An electronic edition of the Ghazal of Sana'i

Valentina Zanolla

I'm presenting the Cd-Rom "The Ghazal of Sana'i in the most Ancient Manuscripts", Venezia, 2003. This CD-Rom, projected and edited by Valentina Zanolla, contains the electronic edition of a corpus of 104 ghazals composed by the Persian sufi poet Sanâ'î. The ghazal texts are taken from seven pre-1600 manuscripts of Sanâ'î's Divân.

The materials are organized in a hypertext. The transliterated text of each ghazal is a starting point for exploration: links added to the poems lead to the transcription of each witness (in both regularized and unregularized forms), to the digitised images of the pages, to the single-witness and all-witness spelling databases, to the single-witness and all-witness concordance and to the word-by-word collation of the texts. The CD-Rom also contains a description of each manuscript, and general information about the poet and his works. The data and the links offer resources which are difficult to access in the normal way and can be used both for teaching purposes and for linguistic, philological and literary researches.